

編號：W0021

地點：台中縣和平村梨山村

時間：20050702

歌者：曾蘭妹（Laping Suyan 女 79 歲）

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

第 1 首（見 DVD#14 0：24：11~ 0：26：00）

樂種：傳統小調歌謠

曲名：歡迎歌

(一) O, mhuwy simu balay simu laqi kinbahan qani,  
    謝謝 你們 真的 你們 孩子 這一代 這個  
nyux simu mawh Homong sami mrhu.  
    有 你們 來 訪問（日語）我們 指訪問者

詞意：年輕人，謝謝你們來訪問我。

(二) O, kyalaw simu ki, Sinsi  
    告訴 你們 老師（日文）  
cbaqi kwara laqi ta kinnobahan,  
    教導 全部 孩子 我們 這代的人  
laxiy mhmut maqyanux, kusa laqi na kinbahan,  
    不要 隨便 活著 這樣 孩子 這一代  
lokah malu tuqi na Utux Kayal,  
    努力 隨 路 上帝  
kusa pcbaq laqi ta.  
    去 教導 孩子 我們

詞意：我要說：老師去教導孩子們，走上帝的道路，不要隨便活著。

(三) O, kyalaw simu ki,  
    告訴 你們  
mhmut simu mqyanux ga.  
    隨便 你們 活著 的話  
ini pqas Yaba Utux Kayal,  
    不 高興 天父上帝

ciqan qu <sup>49</sup>tamaninun mamu,  
可憐 這 靈魂 你們  
musa mgyaw zygok ku,  
去 迷失 地獄(日語)  
kusa psbaq simu qu bokusi.  
如此去 教 你們 牧師(日語)

詞意：告訴你們，你們若隨心所欲，上帝會不喜悅，如此你們會迷失。

(四) O, kyalaw simu qutux ki,  
告訴 你們 一個  
lokah balay mlu tuqi Yaba,  
努力 真的 隨 路 天父  
laxiy hmut mita bzingah,  
不要 隨便 看 歧途  
si squtux inlungan mamu smungus,  
專一 同心 你們 跟隨  
qutux kayal kusa kwara,  
獨一上帝 這樣 大家  
laqi ta kinnobahan.  
孩子 我們 這一代

詞意：你們要一心一意向著上帝，不要誤入歧途。

---

<sup>49</sup> Tamaninun 這個單字中間加語助詞 na 實際上是 tninun, 這 tninun 有多種含意，一個是靈魂，一個指已經織好的成品(傳統布料)。